

Sahabat Trainee

No.205 Februari 2010 <Edisi Bahasa Indonesia>
Penerbit : JITCO,
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat ,
Tel : 03 - 6430 - 1166
Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★Kami menyediakan konsultasi dalam bahasa Indonesia,
baik berupa pertanyaan maupun permasalahan yang dihadapi Trainee
dan Trainee Praktek Kerja. ★★

Tel : 0120-022332 Fax : 03-6430-1114
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)
Tiap Sabtu 13.00~20.00
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

研修生の友

第205号 2010年2月 <インドネシア語版>
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4F

★★研修生・技能実習生のみなさんの疑問や悩み
など、インドネシア語で相談に応じます★★

電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114

毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00

毎週土曜日 13:00~20:00

-企業部 相談課-

Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah Tempo dan surat kabar Kompas Online.

Bisnis Tokek

Bisnis Sutarjo bermula di penghujung 2008, seorang temannya mencari tokek ukuran sepanjang 30 cm, bobotnya harus antara 3-5 ons, dan temannya ini berani membayar dengan harga Rp 10-50 juta per ekor. Melalui saudaranya di kampung, Sutarjo berhasil memperoleh 12 ekor tokek berbobot 0,5 - 1 ons. Setelah dipelihara 3 bulan, bobotnya menjadi 3 ons dan dijual dengan harga Rp 5 juta. Kini Sutarjo memiliki sekitar 800 tokek yang ditangkap di perumahan atau alam liar, dan menjalin bisnis dengan pengusaha Belanda, Korea, dan Jepang, yang membutuhkan tokek untuk bahan baku obat berbagai penyakit. Dalam setahun terakhir, tokek memang telah menjelma menjadi bisnis yang menjanjikan. Dengan biaya pemeliharaan yang relatif murah, keuntungannya bisa jutaan rupiah. Hanya saja, masih belum terbukti, apakah bisnis ini akan bertahan lama atau sekedar euforia sesaat. (Tempo, 20 Des.)

Ketika Peter Pan dan Cinderella Menikah

Perceraian dini (pernikahan di bawah 5 tahun) ternyata bukan monopoli selebritas, melainkan juga fenomena umum. Menurut data Yayasan Kita dan Buah Hati, lembaga konsultan perkawinan dan hak asuh anak, tingkat perceraian di Indonesia adalah yang tertinggi di Asia Pasifik, dan di antara negara Islam. Penyebabnya adalah perilaku sindrom Peter Pan dan Cinderella Complex. Tokoh Peter Pan adalah seorang bocah lelaki nakal yang menolak kehilangan masa kanak-kanak dan emoh dewasa, sementara tokoh Cinderella adalah wanita yang merindukan sosok lelaki yang

祖国のニュース

以下のニュースは、テンポ誌、コンパス・オンラインの記事の引用・要約です。

ヤモリでひと儲け

スタルジョさんが今の事業を始めたのは、2008年の末、ある友人から体長30センチ、重さ3~5オンス (300~500グラム) のトッキー (オオイエヤモリ) を1匹1千万~5千万ルピアで買い取るという話を持ち掛けられたことがきっかけだった。そこでスタルジョさんは地方に住む親類を介して重さ0.5~1オンス (50~100グラム) のトッキー12匹を手に入れ、3ヶ月間で重さ3オンス (300グラム) になるまで飼育し、500万ルピアで売った。現在スタルジョさんが飼育している約800匹のトッキーは自宅周辺や野山で捕獲したもので、様々な病気の治療薬の原料としてオランダ、韓国、日本へ輸出される。この一年でトッキーの取引は手ごたえのあるビジネスとしての地位を確立してきた。世話をするのに大した費用が掛からないのに数百万ルピアの利益を得られる。ただし、これが今後、長期的なビジネスとして続くのか、一時のぬか喜びで終わるのかについてはわからない。

(テンポ、12月20日)

ピーターパンとシンデレラが結婚したら

早期離婚 (結婚5年未満の離婚) は芸能人などの有名人だけの特権ではなく、いまや大衆的現象である。結婚・親権コンサルタント協会の『ヤヤサン・キタ・ダン・ブア・ハティ (私たちと愛する子の福祉協会)』のデータによると、アジア太平洋地域圏内でも、またイスラム圏の国の中で比較しても、インドネシアの離婚率は最も高い。その理由はピーターパン・シンドロームとシンデ

melindungi dan menyayangi. Jika Peter Pan menikahi Cinderella, bisa runyam. Si pria menginginkan istrinya seperti sosok ibu yang memanjakannya, sedangkan istri tidak menemukan pelindung. Inilah pemicu perceraian dini. (Tempo, 20 Des.)

Selamat Jalan Gus...

Mantan Presiden KH Abdurrahman Wahid, alias Gus Dur, Rabu (30/12) pukul 18.45, meninggal dunia di RS Cipto Mangunkusumo, Jakarta. Presiden Yudhoyono meminta masyarakat mengibarkan bendera setengah tiang selama sepekan sebagai bentuk penghormatan dan berkabung. Presiden menjelaskan, negara akan memberikan penghormatan tertinggi kepada mendiang Gus Dur dengan upacara kenegaraan untuk pemakaman yang akan dilaksanakan di Jombang, Kamis ini. (Kompas Online, 31 Des.)

Pergantian Tahun di Yogya

Pergantian tahun menuju 2010 ditandai dengan dentuman dan kilatan kembang api di langit Yogyakarta, mulai dari hotel-hotel, tempat wisata, sampai pada kelompok-kelompok masyarakat yang secara swadaya menyelenggarakan pesta kembang api. Detik-detik pergantian tahun malam itu membuat langit Yogyakarta terlihat indah menyala. (Kompas Online, 2 Jan.)

Biaya Ekspor UKM Ditanggung

Lembaga Pembiayaan Ekspor Indonesia akan menanggung pembiayaan ekspor usaha kecil dan menengah. Pada tahap awal, bantuan ini difokuskan untuk usaha furnitur, pangan, dan perikanan. Bantuan pembiayaan yang diberikan berupa *Letter of credit* senilai total Rp 8 triliun. Para penerima bantuan disyaratkan memiliki kemampuan produksi yang bisa memenuhi permintaan luar negeri (Tempo, 3 Jan.)

Mengawinkan Banteng dan Sapi

Banteng liar yang tersebar di sejumlah pulau besar di Indonesia, diimpor Jepang untuk penelitian mencari peluang penyilangan terhadap sapi konsumsi Jepang supaya sapi yang dihasilkan di kemudian hari lebih tahan cuaca panas. Inspirasi ini dipicu gejala peningkatan suhu akibat pemanasan global yang menyebabkan perubahan iklim di Jepang. Peneliti senior di Pusat Penelitian Bioteknologi LIPI, Syahrudin Said, mengatakan, sapi Jepang yang disebut wagyu itu memiliki kualitas daging yang tergolong paling baik. Namun, daya tahan ternak sapinya kurang terhadap cuaca panas. "Banteng sebagai sapi liar dari wilayah tropis seperti Indonesia bisa menjadi paling bagus jika dikawinsilangkan untuk menghasilkan sapi Jepang supaya lebih tahan cuaca panas," ujarnya. (Kompas Online, 6 Jan.)

レラ・コンプレックスだ。ピーターパンとは大人になることを拒む腕白坊主、シンデレラとは自分を守り愛してくれる男性像に恋焦がれる女性のことである。ピーターパンとシンデレラが結婚したら厄介なことになる。夫は自分を甘やかしてくれる母親像を妻に求め、妻は自分を守ってくれる頼もしい夫を見出せない。このことが早期離婚の引き金となる。(テンポ、12月20日)

さようなら、グス

KHアブドゥラフマン・ワヒド元大統領、別名グス・ドゥルが12月30日(水)18時45分、ジャカルタのチプト・マグンクスモ病院で息を引き取った。ユドヨノ大統領は国民に対し、追悼の意を表して一週間半旗を掲げるよう呼びかけた。大統領は今週木曜日にジョンバンで遂行される葬儀について「国家は国葬をもって故グス・ドゥルへの最高の敬意を表する」と説明した。(コンパス・オンライン、12月31日)

ジョグジャの年明け

ジョグジャカルタでは、ホテルや観光名所をはじめ、一般市民もそれぞれに年越しの花火パーティーを催し、花火の音と光に包まれた2010年の年明けとなった。新年が明けた瞬間、ジョグジャカルタの夜空は美しく輝いた。(コンパス・オンライン、1月2日)

中小企業の輸出費用を肩代わり

インドネシア輸出金融協会が、中小企業の輸出費用を肩代わりすることを決めた。まず最初の段階として家具業者、食品業者、水産業者を対象に総額8兆ルピア相当のL/C(信用状)を発行する。この融資の利用者には、海外からの需要を満たすだけの生産能力を有することが条件付けられる。(テンポ、1月3日)

水牛と和牛の交配

日本の研究グループが、耐暑性の高い牛の生産を目指して、インドネシア諸島に生息する野生の水牛を輸入して和牛と交配する研究を行うことになった。研究の動機は、地球の温暖化により日本の気候が変化していることだ。LIPI(インドネシア科学院)バイオテクノロジー研究センターのシャフルディン・サイド上級研究員によると「ワギューと呼ばれる日本の牛は、肉の品質では最高の部類に入るが、家畜としての耐暑性はあまり高くない。耐暑性向上目的で和牛と交配させるならばインドネシアのような熱帯地域の野生の水牛が最適だ」とのこと。(コンパス・オンライン、1月6日)

Berita Jepang

日本のニュース

Berita-berita di bawah ini dikutip dan diringkas dari kantor berita Kyodo.

Penghargaan Tahunan Istilah Terpopuler: “Seikenkoutai = Pergantian Pemerintahan”; Peraihnya Adalah PM Hatoyama

Pada tanggal 1, PM Hatoyama meraih penghargaan tahunan istilah baru dan terpopuler U-Can” dengan [Seikenkoutai = Pergantian Pemerintahan]nya yang terpilih sebagai istilah yang paling berkesan di dunia dalam setahun ini. Alasannya adalah “Istilah yang tertulis dengan 4 huruf kanji ini sukses dalam meraih dukungan yang besar”. Selain itu, istilah yang masuk dalam 10 besar adalah :[Kodomo tenchou = Manager Anak-Anak] diperankan oleh bintang cilik Seishiro Kato dalam iklan kendaraan, juga [Jigyoushiwake = Spesifikasi Pekerjaan], dan [Soushokudanshi = Anak Laki-Laki yang Jinak]. Perdana Menteri berkomentar melalui juru bicaranya :“Mulai tahun depan istilahnya adalah [Seikenkenji = Mempertahankan Pemerintahan]”. (12/01)

Pelukis Jepang, Ikuo Hirayama Meninggal; Melukis Jalan Sutra dan Agama Budha

Pelukis mahakarya bertema Jalan Sutra, Agama Budha, yang ikut berpartisipasi dalam mempertahankan warisan budaya dunia, serta peraih penghargaan budaya dari Kaisar, Ikuo Haruyama, meninggal dunia pada tanggal 2 jam 00.38 di salah satu rumah sakit kota Tokyo akibat stroke. Usianya 79 tahun, kelahiran Hiroshima. Upacara kematiannya hanya dilakukan antar keluarga, beberapa hari kemudian, baru diadakan upacara perpisahan. Penyelenggara masih belum ditentukan. Beliau adalah lulusan Sekolah Kesenian Tokyo (sekarang Univ. Kesenian Tokyo). Dimulai tahun 1959 dengan lukisan [Masuknya Agama Buddha], disusul [Jalan Sutra] dan lainnya, beliau berhasil membuat gaya lukis sendiri. (12/02)

Suzuki dan VW Mengumumkan Merger; Bertekad Untuk Menjadi Grup Terbesar di Dunia

Pada tanggal 9, Suzuki dan perusahaan besar kendaraan Jerman, Volkswagen (VW) mengumumkan merger dengan saham yang dimiliki bersama. VW akan mengambil saham Suzuki sebesar 19,9% mulai Januari tahun depan dan begitu juga Suzuki yang akan mengambil saham VW. Dengan mergernya Suzuki dan VW, maka produksi kedua perusahaan ini akan mencapai 8.600.000 kendaraan, membuatnya menjadi salah satu grup otomotif terbesar di dunia, sejajar dengan Toyota. Hal ini akan membuat perubahan besar dalam peta kekuatan industri ini di dunia. (12/09)

Peraturan Pertama Penangkapan Ikan Tuna Hitam di Lautan Pasifik; Disetujui Oleh Lembaga Internasional

Menurut kontak yang masuk pada tanggal 12 di Kementerian Perikanan, pertemuan berkala Komisi Perikanan Laut Pasifik Barat dan Tengah di Polinesia, Perancis pada tanggal 11 waktu setempat) yaitu mengenai ikan tuna hitam di laut pasifik barat dan tengah selama 10 tahun, telah ditutup dengan keputusan tindakan perlindungan sumber alam, yaitu tidak meningkatkan jumlah armada penangkap ikan ataupun jumlah hari kerja dari standar tahun 2002 – 2004. Hal ini jelas-jelas merupakan pembatasan penangkapan ikan.

下記は共同通信社からのニュースです。

流行語年間大賞は「政権交代」 鳩山首相が受賞

この1年で世の中にインパクトを与えた言葉に贈られる「ユーキャン新語・流行語大賞」の年間大賞に1日、「政権交代」が選ばれ、鳩山首相が受賞。受賞理由は「4文字で表現した呼び掛けで圧倒的支持を獲得した」。ほかには自動車のCMが話題になった子役の加藤清史郎君の「こども店長」や「事業仕分け」「草食男子」などがトップテン入り。首相は代理を通じて「来年からは政権堅持」とコメント。(12/01)

日本画家の平山郁夫さん死去 シルクロードや仏教描く

シルクロードや仏教を主題とした雄大な作品を描き、世界の文化遺産保存にも尽力した日本画家で、文化勲章受章者の平山郁夫さんが2日午後0時38分、脳梗塞のため東京都内の病院で死去した。79歳。広島県出身。葬儀は親族のみで行い、後日お別れの会を開く。喪主は未定。東京美術学校（現東京芸大）卒。1959年の「仏教伝来」をはじめ、シルクロード取材などを通じて独自の画風を築いた。(12/02)

スズキとVWが資本提携を発表 世界最大級グループに

スズキとドイツの自動車大手、フォルクスワーゲン (VW) は9日、両社で株式を持ち合っで資本業務提携すると発表した。VWがスズキ株の19.9%を来年1月に取得し、スズキもVW株を取得する。スズキとVWが資本提携することで、両社を合わせた世界生産台数は年間860万台規模となり、トヨタ自動車と肩を並べる世界最大級の自動車グループが誕生。世界の業界勢力図が大きく変わることになる。(12/09)

太平洋クロマグロも初の漁獲規制 国際機関が合意

水産庁に12日入った連絡によると、フランス領ポリネシアで開かれていた中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) の年次会合は現地時間の11日、10年の中西部太平洋のクロマグロ漁について、漁船数や操業日数を02～04年水準から増やさないとする資源管理措置を採択し、閉会した。事実上の漁獲制限に当たる。太平洋のクロマグロへの規制導入は初。魚種

Ini adalah peraturan untuk ikan tuna hitam laut pasifik yang ditetapkan untuk pertama kalinya. Hal ini jelas akan mengurangi kuota penangkapan ikan tuna, terlepas dari jenis ikannya maupun daerah perairannya. (12/12)

Noguchi Tiba di Stasiun Luar Angkasa; Soyuz pun Berlabuh

Pesawat ulang alik Rusia "Soyuz TMA" yang membawa astronot Soichi Noguchi (44 tahun) bersama 2 orang lainnya telah sukses berlabuh di stasiun luar angkasa internasional pada tanggal 23 jam 7:48 pagi waktu Jepang. Noguchi dan lainnya melewati gerbang masuk ke stasiun pada sekitar pukul setengah sepuluh, dan memulai kehidupannya disana selama sekitar 5 bulan. Selama di sana, Noguchi akan ikut terlibat dalam pemasangan lengan tambahan pada tangan robot khusus di laboratorium Jepang "Kibo" dan percobaan lainnya yang menggunakan lingkungan luar angkasa. (12/23)

Populasi Semakin Merosot Drastis; Angka Kelahiran Tahun 2009 = 1.069.000 Anak

Menurut estimasi Kementerian Tenaga Kerja dan Kesejahteraan diketahui pada tanggal 31, bahwa pada tahun 2009, bayi yang lahir di Jepang berkurang 22.000 dibandingkan tahun 2008, yaitu 1.069.000 anak, suatu penurunan kembali setelah 2 tahun sebelumnya. Sebaliknya, angka kematian naik 2.000 orang menjadi 1.114.000 dan menjadikannya kenaikan selama 9 tahun berturut-turut. Ini merupakan angka tertinggi berdasarkan arsip statistik negara semenjak 1947, yaitu sejak perang dunia II usai. Jumlah "Angka naik dan turun secara alami" yaitu angka kelahiran yang dikurangi angka kematian adalah minus 75.000 orang, dibandingkan tahun lalu, populasi merosot drastis sebanyak 1,46 kali lipat. (01/01)

Survey Pada 109 Perusahaan Utama; 40% Memprediksikan Kondisi Ekonomi Akan Bertambah Buruk

Pada tanggal 2, Kantor Berita Kyodo menyimpulkan hasil survey yang dilakukan terhadap 109 perusahaan utama. Sebanyak 37% atau total 40 perusahaan menjawab [sangat tinggi] atau [tinggi] atas kemungkinan timbulnya gelombang resesi ke dua yang membuat kondisi ekonomi domestik semakin memburuk. Banyak suara khawatir akan menghadapi jalan buntu untuk menggiatkan ekonomi dan memburuknya kinerja perusahaan akibat deflasi dan tingginya mata uang yen. Terdapat 48 perusahaan yang cemas akan langkah ekonomi pemerintahan Hatoyama yang [tidak jelas visi jangka menengahnya]. (01/03)

Maraton Hakone Eki-den; Universitas Toyo Juara 2 Tahun Berturut-turut, Universitas Komazawa di Urutan 2

Universitas Toyo berhasil menjadi juara umum, 2 tahun berturut-turut pada tanggal 3, hari terakhir kompetisi maraton Hakone Ekiden dengan 5 interval pulang pergi, berjarak 109,9 km yang diikuti oleh total 20 tim dari 19 sekolah terpilih dan gabungan atlet pelajar pilihan di daerah Kanto. Juara berturut-turut ini didapatkan setelah 4 tahun dari 2002-2005 dikuasai oleh Universitas Komazawa. Juara 2 adalah Universitas Komazawa, juara 3 adalah Universitas Yamanashi Gakuin. Pada saat kembali, Univ. Toyo yang perbedaan jaraknya 3 menit 36 detik dengan juara 2, berhasil memenangkan interval ke-7 lewat Takaaki Tanaka, dan Yu Chiba berhasil berada di posisi ke-2 pada interval 8, lalu pada interval 10, Ryo Takami berhasil berlari mencapai finish. (01/03)

や海域を問わず世界的なマグロの漁獲枠縮小が鮮明になった。(12/12)

野口さん宇宙ステーションに到着 ソユーズがドッキング

宇宙飛行士野口聡一さん(44)ら3人が搭乗するロシアの宇宙船「ソユーズTMA」が日本時間23日午前7時48分、国際宇宙ステーションへのドッキングに成功した。野口さんらは同9時半ごろにハッチを通してステーションに入室し、約5カ月間の長期滞在を開始。野口さんは滞在中、日本実験棟「きぼう」の専用ロボットアームの子アーム設置や宇宙環境を利用した実験に取り組む。(12/23)

人口減、一段と加速 09年生まれ106万9千人

09年に国内で生まれた日本人の赤ちゃんは、08年より2万2千人少ない106万9千人とみられ、2年ぶりに減少の見通しであることが31日、厚労省推計で判明。死亡数は2千人増の推計114万4千人と9年連続の増加で、戦後、国の統計資料が残っている47年以降で最多を更新する見込み。出生数から死亡数をひいた「自然増減数」はマイナス7万5千人で、マイナス幅は前年の約1.46倍と人口の減少が一段と加速。(01/01)

4割が景気一段と悪化を予測 主要企業109社調査

共同通信社は2日、主要企業109社を対象にした景気アンケートの結果をまとめた。国内景気が一段と悪化し、二番底をつける可能性が「極めて高い」「高い」と答えた企業は合計で40社と、全体の約37%を占めた。円高やデフレによる業績悪化や、景気刺激策の息切れなどを懸念する声が多い。鳩山政権の経済政策には「中長期の成長の道筋が不透明」(48社)と不安感を抱く企業が多かった。(01/03)

箱根駅伝、東洋大が2年連続V 駒大が2位に

箱根駅伝最終日は3日、復路5区間、109.9キロで関東の19校と関東学連選抜の計20チームが参加して争われ、往路1位の東洋大が2年連続2度目の総合優勝を果たした。総合連覇は02～05年に4連覇した駒大以来。駒大は2位で、3位は山梨学院大だった。2位と3分36秒差で復路をスタートした東洋大は7区で田中貴章が区間賞、8区は千葉優が区間2位と堅実につなぎ、最終10区の高見諒が逃げ切った。(01/03)

Warta JITCO

— Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-XVIII bagi Trainee & Trainee Praktek Kerja dari Luar Negeri —

JITCO kembali mengadakan sayembara mengarang dalam bahasa Jepang, untuk kalangan Trainee & Trainee Praktek Kerja (TPK) dari luar negeri, dengan persyaratan yang tertulis di bawah ini.

Kami menantikan partisipasi aktif dari Anda semua.

1. Syarat Peserta

masih berstatus sebagai Trainee atau Trainee Praktek Kerja dari luar negeri yang tinggal di Jepang, dalam periode sayembara ini.

- Mereka yang sebelumnya pernah meraih penghargaan sebagai Karya Terbaik I, tidak dapat mengikuti sayembara lagi.
- Setiap orang hanya bisa mengikuti sayembara ini dengan 1 karya, yaitu karya yang belum pernah diikuti atau dipresentasikan dalam perlombaan lain.

2. Periode sayembara

Tgl. 1 April 2010 (Kamis) Tgl. 1 April 2010 (Kamis) – 17 Mei 2010 (Senin), tiba di meja redaksi.

3. Tema karangan

Bebas.

4. Bahasa yang dipakai

bahasa Jepang

5. Panjang dan bentuk karangan

Harus memakai kertas khusus untuk penulisan naskah 400 huruf, berukuran A4, sebanyak 2 - 3 lembar. (jumlah huruf antara 800 - 1.200 huruf).

- Karya yang diterima hanya karya original yang ditulis sendiri. Karya yang difotocopi atau yang memakai *word procesor* & komputer tidak akan diterima.
- Karya harus diberi judul dan nama penulisnya.
- Kertas untuk penulisan naskah dapat *download* dari situs web JITCO (<http://www.jitco.or.jp/>)

6. Cara Mengikuti sayembara

Tuliskanlah hal-hal yang diperlukan di formulir sayembara, Dan kirimkan bersama dengan karangan Anda ke alamat yang tertulis di bawah ini.

- Formulir untuk mengikuti sayembara ini dapat dikopi dari halaman belakang buletin ini atau di-*download* dari situs web JITCO

JITCO からのお知らせ

— 第18回外国人研修生・技能実習生 日本語作文コンクール作品募集のご案内 —

財団法人国際研修協力機構 (JITCO) は、以下のとおり日本語作文を募集します。

皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. 応募資格

募集期間内に、日本に在留する外国人研修生又は技能実習生であること

- 過去に本コンクールで最優秀賞を受賞された方は応募できません。
- 応募は一人一作品で、他のコンクール等に応募したことの無い未発表の作品に限ります。

2. 募集期間

2010年4月1日 (木)
～2010年5月17日 (月) 必着

3. テーマ

自由

4. 使用言語

日本語

5. 応募形式

A4サイズの400字詰め原稿用紙2枚以上3枚以下で、文字数 800字以上1,200字以内

- 本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコンの使用及びコピー原稿は受け付けません。
- 作品には必ず題名と氏名を記入してください。
- 原稿用紙は、JITCOホームページ (<http://www.jitco.or.jp/>) から出力できます。

6. 応募方法

応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

- 応募用紙は裏表紙に掲載していますので、コピーしてお使いください。また、JITCOホームページからも出力

- Kami tidak menerima karangan melalui faksimili atau E-mail.
- Janganlah sampai ada yang terlupa dalam mengisi formulir.

[Alamat pengiriman]

[Sakubun Gakari], Enjyo-ka, Noryoku Kaihatsu-bu
Japan International Training Cooperation Organization
Sumitomo Hamamatsucho bldg 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku Tokyo, 〒105-0013

7. Penghargaan

- Karya Terbaik I (Trainee & TPK, sekitar 4 orang), hadiah: piagam dan uang tunai (senilai 70.000 yen).
Karya Terbaik II (Trainee dan TPK, sekitar 4 orang), hadiah : piagam dan uang tunai (senilai 50.000 yen).
Karya Terbaik III (Trainee dan TPK, sekitar 20 orang), hadiah : piagam dan uang tunai (senilai 30.000 yen).
- Selain karya pemenang di atas, akan dipilih pula karya-karya yang dianggap bagus dan akan diberikan hadiah kenang-kenangan.
 - Karya yang menang dan karya yang dianggap bagus akan dimuat dalam buku [Kumpulan Karya-karya Sayembara Mengarang dalam Bahasa Jepang].

8. Pengumuman karya-karya yang menang

Pemenang sayembara akan diberitahukan melalui lembaga penerima, dan rencananya akan dimuat dalam situs web JITCO pada sekitar Agustus 2010.

Upacara pemberian hadiah kepada para pemenang akan diselenggarakan di Tokyo sekitar awal Oktober 2010.

9. Dan lain-lain

- (1) Pertanyaan yang berkenaan dengan penilaian tidak akan dijawab sama sekali.
- (2) Karangan yang tidak memenuhi kriteria sayembara ini tidak akan diberi penilaian
- (3) Keterangan identitas diri yang tertulis di kertas karangan, akan digunakan sebatas yang diperlukan dalam penyelenggaraan sayembara ini.
- (4) Karangan tidak akan dikembalikan.
- (5) Hak cipta karangan yang sudah diikutsertakan menjadi hak JITCO

10. Untuk keterangan yang lebih rinci ; silakan menghubungi :

[Sakubun Gakari], Enjyo-ka, Noryoku Kaihatsu-bu
Japan International Training Cooperation Organization
Tel : 03-6430-1183 / Fax : 03-6430-1115

できます。

- FAXやE-mailでは受け付けません。
- 応募用紙は、記入漏れのないようにお願いします。

<作品応募先>

財団法人国際研修協力機構

能力開発部援助課 「作文係」

〒105-0013 東京都港区浜松町1-18-16
住友浜松町ビル4階

7. 賞

- 最優秀賞 (研修生・技能実習生計4名程度)
… 表彰状及び賞金 (7万円)
優秀賞 (研修生・技能実習生計4名程度)
… 表彰状及び賞金 (5万円)
優良賞 (研修生・技能実習生計20名程度)
… 表彰状及び賞金 (3万円)
- 上記入賞者の他に佳作を選出し、記念品を授与します。
 - 上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表

所属する受入れ機関を通じて入賞者に通知するとともに、2010年8月頃にJITCOホームページで発表する予定です。

なお、2010年10月初旬に東京で入賞者を対象とした表彰式を行う予定です。

9. その他

- (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。
- (2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となることがあります。
- (3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。
- (4) 応募作品は返却しません。
- (5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先

財団法人国際研修協力機構

能力開発部援助課 「作文係」

電話：03-6430-1183 / FAX：03-6430-1115

— * Membersihkan * Hal yang Perlu Diperhatikan dalam Kehidupan Sehari-hari —

— 日常生活での留意点 (掃除) —

Jepang selang beberapa waktu yang lalu, wanita sebelum menikah selalu ditanyakan : [Apakah Anda menyukai pekerjaan rumah tangga ?]. Pekerjaan rumah tangga merupakan dasar dari semua pekerjaan yang pasti ada dalam kehidupan rumah tangga, biasanya berupa : membersihkan rumah, mencuci baju, dan menyiapkan makanan. Semua orang berfikir bahwa kaum wanita sudah semestinya akan berhenti dari pekerjaannya apabila menikah dan menjadi ibu rumah tangga yang tentunya harus mengerjakan pekerjaan rumah tangga., sehingga orang yang pandai memasak, suka membersihkan rumah dan mencuci pakaian, akan disambut sebagai istri dan menantu yang baik.

日本のひと昔前の話です。結婚前の女性は「あなたは家事が好きですか」とよく聞かれたそうです。家事とは家庭生活に欠かせない仕事全般をさしていますが、掃除・洗濯・炊事を代表格として言うことが多いようです。女性は結婚すると仕事を辞めて家庭に入り、家事をするのが当たり前のことのように思われていたようで、料理が上手で、掃除や洗濯もきちんとやるきれいな人は、いいお嫁さんとして歓迎されたそうです。

Tetapi zaman sekarang, banyak kaum wanita yang berpendidikan tinggi, terjun ke dalam masyarakat, bekerja sejajar dengan kaum pria, dan tinggal sendirian terpisah dari orang tuanya. Oleh karena itu, tentunya ia harus bekerja sambil mengerjakan pekerjaan rumah tangga. Meskipun ia bisa saja makan di luar tanpa perlu memasak, tetapi membersihkan rumah dan mencuci pakaian harus dikerjakan sendiri. Begitu pula kaum pria, setelah bekerja dan mandiri, biasanya hidup terpisah dengan orang tuanya sehingga ia juga harus membersihkan rumah dan mencuci sendiri.

現代では、女性は高学歴や社会進出で、男性と肩を並べて仕事に励み、親元を離れて一人暮らしをすることが多くなっています。従って当然、働きながら家事もすることになります。たとえ食事は外食で済ませたとしても、掃除や洗濯は人任せというわけにはいきません。大抵の男性も就職すると親元を離れて独立して暮らしますので、やはり、掃除や洗濯は自分でやることになります。

Bagi para Trainee dan Trainee Praktek Kerja (TPK) yang datang ke Jepang dan tinggal di Jepang selama beberapa waktu, kebanyakan tinggal sekamar bersama teman-teman di asrama atau apartmen. Sehingga Anda semua juga tentunya harus mengerjakan pekerjaan rumah tangga seperti membersihkan rumah, mencuci baju, dan memasak.

研修生・技能実習生の皆さんは、母国を離れて単身来日され、一定期間日本で暮らすのですが、住居は社員寮やアパート、部屋は仲間達との相部屋の場合が多いと思います。皆さんにとっても、掃除・洗濯・炊事等の家事は欠かせないものになります。

Nah, untuk membersihkan rumah, tentunya ada berbagai cara. Berikut ini kami perkenalkan cara membersihkan kamar yang biasa dilakukan di Jepang.

さて、家事のうち掃除についてですが、掃除のやり方にはいろいろあると思います。が、部屋の掃除について、日本での一般的なやり方を紹介します。

Pertama-tama, bukalah jendela dan biarkan angin masuk ke dalam kamar. Lalu susun dan rapikanlah kamar dengan membereskan koran-koran dan majalah yang setelah dibaca dibiarkan begitu saja, lipatlah atau gantunglah pakaian yang ditumpukkan begitu saja, pilahlah sampah dan barang-barang yang tidak terpakai lagi. Pakailah alat pembersih *vacum cleaner* untuk membersihkan lantai & *tatami* dari remah-remah makanan, rambut, atau debu-debu di kolong tempat tidur dsb. Untuk membersihkan debu di bagian atas televisi atau rak lemari, pakailah kain lap basah yang sudah diperas. Begitu pula lantai dipel dengan lap basah yang sudah diperas.

まず、窓を開けて部屋に風を通します。読み終えてそのままにしている新聞や雑誌を片付けたり、脱ぎっぱなしの服は畳んだりハンガーに掛けたり、不用になった物やゴミを区分けするなどして、部屋をきちんと整理整頓します。次に畳や床に落ちた食べ物のくず・髪の毛、ベッドの下の綿埃等を掃除機を使って吸い取ります。テレビや棚の上等の埃は堅く絞った雑巾で拭き取ります。床も雑巾がけをします。

Lap yang kotor, setiap kali harus dicuci dengan air sampai bersih untuk dipergunakan kembali. Setelah pekerjaan mengelap selesai dilakukan, cucilah lap tersebut dengan sabun, dan jemurlah di

汚れの着いた雑巾は都度、水で洗ってきれいにして使っていきます。拭き掃除が終

bawah sinar matahari sampai kering agar tidak berbau dan selalu dalam keadaan higienis. Lap yang merupakan alat pembersih kamar, tentunya harus selalu dalam keadaan bersih. Untuk wajah dan tangan yang baru dicuci, biasanya dilap dengan handuk, namun untuk mengelap kaki yang kotor ketika baru pulang ke rumah, tentunya menggunakan lap, agar kotoran tidak terbawa ke kamar.

Bila kita lalai membersihkan rumah, maka remah-remah makanan, rambut, debu, abu dsb akan menumpuk kotor dan tidak higienis, serta menjadi tempat sarang bibit penyakit, yang pada akhirnya akan menyerang kesehatan orang yang tinggal di situ. Istilah malas [kita tidak akan mati, meskipun tidak membersihkan rumah] merupakan hal yang tak masuk di akal.

Begitu pula, tidak ada istilah [karena saya benci membersihkan rumah] atau [saya tidak pandai membersihkan rumah] dan sebagainya. Tempat tinggal merupakan tempat privasi kita untuk melepaskan lelah dan ketegangan sehari-hari, sekaligus juga untuk mengisi kembali energi untuk besok. Di samping itu, apabila Anda tinggal di asrama atau kamar bersama, maka tempat itu bukan hanya milik sendiri, melainkan juga tempat privasi teman yang lain. Dilihat dari aspek kehidupan bersama pun, pekerjaan rumah tangga (dalam hal ini, membersihkan) merupakan hal yang harus terpikirkan. Apalagi Anda datang ke Jepang untuk belajar teknologi Jepang yang maju serta etos kerjanya yang baik, maka Anda haruslah menjadi orang yang bisa memilah dan merapikan kondisi di sekeliling, orang yang mempunyai gagasan higienis, dan orang yang bisa bekerja sama.

Sementara itu, untuk penanganan sampah seperti sampah di tong sampah dan di dalam alat *vacum cleaner*, sampah yang dikumpulkan dengan sapu, sampah yang tidak diperlukan lagi, dan sebagainya, harus dibuang pada hari-hari yang telah ditetapkan. Untuk mencegah pengotoran lingkungan di Jepang, barang-barang yang tidak diperlukan lagi di rumah tangga akan dibuang sebagai sampah, dan supaya pembuangan sampah berjalan lancar, serta dapat didaur ulang, maka di tiap-tiap daerah terdapat peraturan untuk penanganan sampah ini. Penduduk harus mematuhi peraturan tersebut. Perlu diperhatikan bahwa tanpa mematuhi peraturan tersebut akan menyebabkan banyak orang terganggu, sehingga menjadi sulit untuk bergaul baik dengan penduduk di sekitar kita.

Setelah dibersihkan, kamar, dapur, kamar mandi, WC, gang, depan pintu, sekeliling rumah, dan lain-lain akan terlihat bersih, hati pun menjadi segar nyaman, stress pun hilang. Lalu kita juga jadi mempunyai kelapangan hati terhadap orang lain. Dan apabila membersihkan rumah dapat dijadikan kebiasaan maka ini akan lebih baik lagi. Marilah kita hidup di dalam lingkungan yang higienis setiap hari.

わった後の雑巾は石鹼で洗い、日光を当てて乾かしておくといやな臭いもせず清潔です。部屋をきれいに掃除する掃除道具である雑巾が、まず、きれいでなくてははいけません。洗った顔や手はタオルで拭きますが、帰宅した時等に汚れてしまった足を拭くのも雑巾の役目で、汚れを部屋に持ち込まなくてすみます。

掃除を怠ると、食べ物のくず・髪の毛、埃、塵等が積もり、不潔・不衛生になり、病原菌の住処となり、そこで生活する人は病気にもなりかねません。“掃除をしなくても死にはしない”などと言って怠けるのは言語道断です。

また、“掃除が嫌いだから”とか“掃除が苦手だから”と言う話でもないのです。住まいはあなたの日常の緊張や疲れを癒したり、明日へのエネルギーを再生するプライベートな場所です。同時に、寮や相部屋生活であれば、自分以外の人のプライベートの場所でもあります。共同生活上の観点からも家事のあり方（ここでは掃除）を考えなければなりません。日本の進んだ技術や良い労働慣行を学びに来日している皆さんであればなおさら、身の回りの整理整頓のできる人、衛生観念を身につけた人、協調の精神を持った人でなければなりません。

ところで、ゴミの処理方法についてですが、ゴミ箱・掃除機内のゴミ、掃き集めたゴミ、不要になったゴミ等は、決められた日にゴミ回収に出します。日本では環境汚染を防止し、各家庭から出る不用物はゴミとして処分されますが、ゴミ処理の円滑化、再利用・再資源化のために、ほとんどの市区町村で、回収のルールが定められており、市民はそれに従っています。ルールを守らないと多くの人が迷惑を受け、近隣住民との良い関係を築くことが難しくなりますので注意が必要です。

掃除をした後の部屋・台所・風呂場・トイレ・廊下・玄関・家の外回り等は、見た目もきれいで、心も清々しく気持ちよく、ストレスの解消にもなります。さらに、人にやさしく接するゆとりまでできます。掃除をすることが習慣になればしめたものです。日々、清潔な住環境の中で暮らしましょう。

Cita Rasa Hidangan Ibu Jepang

日本のおふくろの味

Masakan ikan penuh gizi, pengusir rasa dingin *Tsumire-jiru*

栄養満点の魚料理で 寒さを吹き飛ばそう つみれ汁

Bahan (untuk 4 orang):

• Ikan sardin : 4 ekor, jahe parut 1 sdm, tepung kanji : 2 sdm, garam secukupnya, kaldu ala Jepang : 4 cup, kecap shoyu : secukupnya, daun bawang : secukupnya.

材料 (4人分)

• イワシ 4尾 • おろししょうが 大きじ1
• 片栗粉 大きじ2 • 塩 適量
• 和風だし 4カップ • 醤油 適量
• ねぎ 適量

Cara memasak :

- ① Ikan sardin dipotong 3 (kepala, jeroan, tulang punggung dikeluarkan, kulitnya juga dibuang, hanya tinggal isinya saja).
- ② Cincanglah no 1 sampai menjadi halus. Setelah dicincang, juga boleh di ulek agar lebih halus. Masukkan jahe parut, tepung kanji, dan garam, diaduk.
- ③ Masukkan kaldu ke panci dan dimasak, setelah mendidih, masukkan no 2. secuil-secuil dengan menggunakan sendok. Setelah matang ia akan mengapung.
- ④ Apabila sudah matang, masukkan garam dan kecap shoyu ke dalam panci sampai rasanya pas. Masukkan ke mangkuk, taburkan daun bawang yang sudah dipotong halus.

作り方

- ① イワシを3枚におろす(頭、内臓、背骨を外し、皮も取り除いて身だけにする)。
- ② ①を細かく刻み、ミンチ状にする。刻んだ後すり鉢で更にすりつぶしても良い。おろししょうが、片栗粉、塩を加えてよく混ぜる。
- ③ 鍋にだしを入れて火に掛け、煮立ったら②をスプーン等で一口大にして落としていく。火が通ると浮き上がってくる。
- ④ ③に火が通ったら塩と醤油でだしの味を調える。碗に盛り、刻んだねぎを乗せれば出来上がり。

- ★ Pasta ikan yang diulen dengan tepung kanji lalu dibulatkan dan direbus, disebut [*tsumire*]. Kelihatannya istilah ini berasal dari pasta ikan yang [*tsumande* = dicuil] lalu [*ireru* = dimasukkan] ke dalam air panas, dengan kata lain [*tsumiire* = dicuil dan dimasukkan].
- ★ *Tsumire* bukan hanya dibuat dari ikan sardin saja, melainkan juga bisa memakai ikan kembung, dan ikan sanma. Resep kali ini memakai ikan sardin, karena berhubungan dengan hari [Setsubun] tgl 3 Februari. Setsubun artinya [batas] antara musim dingin dan musim semi. Hari Setsubun ini terkenal dengan acara pelemparan kacang kedelai yang telah digongseng untuk mengusir iblis. Tergantung dari daerahnya, ada kebiasaan memakan daging ikan sardin, dan menghias pintu gerbang dengan kepala ikan sardin yang tidak disukai iblis.
- ★ Ikan sardin, ikan kembung, ikan sanma dan semua ikan yang punggungnya berwarna biru kehijauan termasuk golongan [*aosakana* = ikan biru]. Ikan biru ini banyak mengandung asam lemak tak jenuh yang dapat mencegah penyakit yang disebabkan kebiasaan hidup, seperti adanya plak di dalam pembuluh darah, dan kandungan lemak yang tinggi dalam darah. Di samping itu juga mengandung banyak gizi, jadi mari kita menyantapnya. Memotong dan membersihkan ikan memang sulit, tetapi *tsumire* menggunakan ikan yang dicincang, jadi bentuknya tidak bagus sekalipun tidak apa-apa. Sup *tsumire-jiru* ini akan lebih sempurna keseimbangan gizi-nya apabila dimasukkan juga lobak, wortel dan sebagainya. Atau bakso *tsumire* ini bisa juga dijadikan sebagai salah satu bahan masakan nabe.

- ★ 魚のすり身を、片栗粉等をつなぎに団子状にしてゆでたものを「つみれ」と言います。すり身を「摘まんて」湯に「入れる」、つまり「摘み入れ」で作るところにその語源があるようです。
- ★ つみれはイワシだけではなくアジやサンマを使ってもよく作られますが、今回のレシピでは2月3日の「節分」にちなみ、イワシを使いました。「節分」とは冬と春の境という意味で、この日に炒った大豆を撒いて鬼を追い払う「豆まき」という行事を行うことがよく知られていますが、地方によっては鬼が苦手なイワシの頭を玄関先に飾ったり、イワシを食べる風習があります。
- ★ イワシやアジ、サンマといったような背が青緑色の魚を総称して「青魚」と言います。青魚は動脈硬化や高脂血症といった生活習慣病を予防する不飽和脂肪酸が多く含まれる、栄養的に優れた食品なので、是非積極的に摂りましょう。魚をおろすのは難しいかもしれませんが、つみれは身をミンチ状にするので、きれいにおろせなくても大丈夫。つみれ汁には具にだいこんやにんじんを加えると更にバランスの良い一品になります。また、つみれ団子を鍋物の材料の一つに加えるのもお奨めです。

Info Mini Bulan Februari

2月のミニ情報

Jepang Saat Ini Produk PB

Toko eceran biasanya menjual produk yang disuplai dari produsen, tapi kadang mereka juga menjual produk PB (*Private Brand*). Yang dimaksud dengan produk PB adalah produk yang dikembangkan dan diproduksi oleh toko eceran itu sendiri, lalu diberi label dan dijual. Oleh karena tidak ada keuntungan bagi perantara, maka harganya bisa ditekan murah, kualitasnya pun dapat berbanding dengan produk dari produsen. Akhir-akhir ini, resesi menjadi sorotan utama, di pasar swalayan besar ataupun di toko minimarket, tidak hanya makanan dan minuman saja yang berjajar di rak, melainkan juga *toilet paper*, baterai, ataupun barang konsumsi lainnya, yang merupakan produk PB.

Misalnya celana jeans murah yang jadi pembicaraan hangat, pada mulanya produsen besar menjual dengan harga 990 yen per jeans, kini toko eceran besar menyainginya dengan menjual jeans PB dengan harga yang semakin murah ; 880 yen, 850 yen, 690 yen.... Apakah produk jeans yang selama ini cenderung lebih mementingkan merek, dapat digantikan dengan boom produk PB yang harganya murah, dan apakah juga bisa memenuhi kebutuhan para konsumen ? Waktulah yang akan menentukan.

Bahasa dalam Berbagai Musim Kata Mutiara di Bulan Februari

Bulan Februari disebut juga [*Kisaragi*], yang berasal dari bulan di mana dingin kembali menjelang sehingga kita harus memakai baju lebih tebal lagi.

Tetapi di atas kalender sudah memasuki [*risshun*] di mana musim dingin sudah selesai dan memasuki musim semi, siang pun semakin panjang. Dengan adanya [*Sankanshion* = tiga dingin empat hangat]=(hari-hari yang dingin tiga hari berturut-turut, setelah itu akan ada empat hari yang hangat berturut-turut), sedikit demi sedikit musim semi pun tiba.

Ada pula yang disebut [*usui* = air hujan] yang merupakan salah satu dari 24 posisi matahari, sama halnya dengan *Risshun*. Meskipun tidak begitu dikenal, artinya adalah salju beku yang mencair menjadi air hujan. Mulai sekitar masa ini, puncak musim dingin pun mulai lewat, di daerah tertentu, angin pertama musim semi mulai berhembus dan mulai terdengar suara nyanyian burung bulbul. Sejak dahulu ini merupakan pertanda bahwa persiapan untuk bertani segera dimulai.

Begitu angin pertama musim semi berhembus, pucuk rerumputan mulai muncul di bulan ini, sehingga Februari juga mempunyai sebutan lainnya ; [*Kusaki harizuki* = bulan pucuk rerumputan], [*Ume mitsuki* = bulan menikmati bunga ume], [*Konome tsuki* = bulan pucuk pepohonan], dan sebagainya.

Selain itu, bulan Februari merupakan bulan yang harinya paling sedikit dalam setahun, sehingga hari-hari cepat sekali berlalu, menyebabkan ada pula istilah [*nigatsu wa nigeru* = bulan dua berlari]. Begitulah rasa dingin dan hangat datang silih berganti, musim semi sudah berada di depan mata.

日本のいま ~PB商品~

小売店は通常、メーカーから仕入れた商品を販売していますが、その他にPB (プライベート・ブランド) 商品を販売していることもあります。PB商品とは、小売店独自で開発製造し商標をつけて販売する商品です。中間マージン等が省かれるため低価格、しかも品質はメーカー品と比べて遜色ないとあって、不景気の昨今、注目されており、大手スーパーやコンビニの棚では定番の食品や飲料だけではなく、トイレットペーパーや電池といった消耗品等、ありとあらゆるPB商品が目にとまります。

話題となった低価格ジーンズは、元々大手衣料品メーカーが発売した990円ジーンズに対抗するように、大型小売店が次々に880円、850円、690円……という価格のジーンズをPB商品として発売したものです。これまでブランドイメージを大切にする傾向にあったジーンズという商品を破格値で提供したPB商品ブームは、今後どのように消費者のニーズに応じていくのか、気になるところです。

ことばの歳時記 ~2月の季語~

2月の別名を如月 (きさらぎ) と呼びますが、寒さがぶりかえし衣を更に着る月ということから、「絹更月」や「衣更月」と綴ることもあります。

ただし暦の上では、寒さがあけて春に入る日とされる「立春」を迎え、だんだんと昼が長くなり、三寒四温 (寒い日が三日ぐらい続くと、そのあと四日ぐらいは暖かい日が続くこと) しながら、徐々に春に向かっていきます。

また、立春と同じく二十四節気のひとつである「雨水」。あまり知られてはいませんが、氷雪が溶けて雨水となるという意味で、この頃から寒さも峠を越え、春一番が吹き、鶯の鳴き声が聞こえ始める地域もあり、昔から農耕の準備を始める目安とされてきました。

春一番が吹くと、草木の芽が張り出す月であることから、2月は草木張月 (くさきはりづき) や梅見月 (うめみつき)、木目月 (このめつき) などの別名もあります。

ちなみに2月は、カレンダーの日数が一番少ない月で、あつという間に日にちが経つことから、「2月は逃げる」と表現します。寒さと温かさが交互に入れ替わりながら、春はすぐそこまでやって来ています。

第18回外国人研修生・技能実習生日本語作文コンクール応募用紙 ※1 受付 ID:

作品題名

応募者情報

氏名			
	(ローマ字※2:)		
性別	男性	女性	
生年月日	西暦	年	月 日
年齢	歳		
出身国			
応募区分※3	研修生	技能実習生	
職種			
入国日	西暦	年	月 日
帰国予定日	西暦	年	月 日

応募者連絡先 ※4

受入れ企業	名称		
	所在地	〒 -	
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		
受入れ団体	名称		
	所在地	〒 -	
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		

応募用紙記入上の注意

- ※1 応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。
- ※2 中国人研修生・技能実習生の方は、ピンイン読みをご記入ください。(例：成龙→ Cheng Long)
- ※3 応募時点で該当する区分に○をつけてください。
- ※4 団体監理型の場合は、受入れ企業・受入れ団体の両方の欄を記入してください。

財団法人国際研修協力機構

JITCO

Japan International Training Cooperation Organization